

FITXA DE L'ASSIGNATURA 2008-2009

Identificació

Nom de l'assignatura: Ruso C5		Codi : 22451	
Tipus: Troncal X		Obligatòria	
Tipus: Troncal X		Optativa	
Grau de Traducció i Interpretació: ECTS: 3,75 h hores/alumne 95h			
Llicenciatura en Traducció i Interpretació:Crèdits:6			
Curs:3 Cuadrimestre:1			
Àrea:Filologia Eslava			
Llengua en què s'imparteix: rusó			
Horari de classe: dimarts, dijous: 9-11			
Professor	Despatx	Horari de tutories	Correu E
Natalia Kubyshina	2001	martes:11h -12,30h	Natalia.Kubyshina@uab.cat
		jueves:11h-12,30h	

II. OBJECTIUS FORMATIUS DE L'ASSIGNATURA

Ampliar y perfeccionar los conocimientos fonéticos, morfosintácticos, léxicos y de cultura y civilización textual (lingvostranovedenie en ruso) conseguidos por el alumno durante los cuatro semestres del primer ciclo de la carrera de Traducción e Interpretación con el fin de adquirir los hábitos y habilidades lingüísticas y comunicativas imprescindibles para enfrentarse a la traducción de textos rusos a la lengua materna. En este nivel se presta especial atención a la formación de una competencia en cuanto la comprensión y expresión escritas.

III. COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES A DESENVOLUPAR

Competència	Indicador específic de la competència
<i>Comprensi3n oral</i>	<i>Capacitat de entendre el contingut fonamental de un text en forma de diàleg o mon3logo o mixta en un acte de comunicaci3n directa o de audici3n de un text grabat. Desenvolupament del oïde fonemàtic; desenvolupament del mecanisme de anticipaci3n mental a la informaci3n rebuda durant la audici3n d'una paraula o comunicat (saber pronosticar el desenvolupament final); adquisici3n del hàbit de realitzar les substitucions equivalents (substituci3n d'una paraula del text per altra amb el fi de resumir la informaci3n); desenvolupament de la mem3ria a curt plaç (de la capacitat de retenir tota la successi3n de paraules de les que es compon la frase).</i>
<i>Expressi3n oral</i>	<i>- Capacitat de transmetre oralment el contingut d'un text i d'expressar-se correctament en una situaci3n determinada utilitzant el material lèxic i morfosintàctic adequat; formular preguntes i respondre a elles de forma apropiada a dita situaci3n.</i>
<i>Comprensi3n escrita</i>	<i>- Capacitat de llegir, comprendre i reproduir sense errors textos argumentatius o descriptius de caràcter cultural, literaris adaptats o de premsa. Formaci3n d'un diccionari de lèxic passiu (d'un diccionari potencial) constituït per paraules el seu significat es pot deduir pel seu arrel rus o estranjera o per altres elements de derivaci3n i el context. Capacitat d'analitzar el text, des de el punt de vista lingüístic i de la seva estructura.</i>
<i>Expressi3n escrita</i>	<i>- Capacitat de diferenciar tipus de textos (diàleg, mon3logo), de transformar un tipus de text en altre, redactar petits textos a partir de informaci3n obtinguda de macrotextos o d'un conjunt de textos (com respostes a una sèrie de preguntes), escriure un resum sobre un text llegit i analitzat prèviament a classe o sobre una lectura realitzada a casa.-</i>
<i>Capacitat d'aprenentatge aut3nom</i>	<i>Capacitat de documentar-se, cercar bibliografia, informaci3n adequada.</i>

IV. METODOLOGIES DOCENTS D'ENSENYAMENT -APRENTATGE

Actividades presenciales:45 h

1. Ejercicios gramaticales y ejercicios comunicativos.

Comprensión oral: ejercicios para el desarrollo del oído fonemático, del mecanismo de anticipación lingüística, para el desarrollo de la memoria a corto plazo. Ejercicios para adquirir la capacidad de semantizar una palabra por su estructura, etc.

Expresión oral: definición del tema de un texto por su título, indicación en forma de plan de los subtemas principales, formulación y contestación a preguntas relacionadas con el texto, reproducción del texto con ciertas modificaciones léxicas y de estructura, resumen, comentarios acerca del texto, etc.

Comprensión escrita: ejercicios para desarrollar el hábito de trabajar con los diccionarios; ejercicios para desarrollar la memoria a corto plazo y la intuición para desentrañar el significado de una palabra, el sentido de un texto (por ejemplo, por el título de un texto intuir el tema, por el primer párrafo intuir lo que sigue, etc.); Ejercicios previos a la lectura de un texto, simultáneos y posteriores a la lectura para controlar su comprensión.

Expresión escrita: redacción de un texto basada en algún tema de los tratados en clase; redacciones fundamentadas en viñetas y un léxico de apoyo; pequeños resúmenes como contestación a preguntas formuladas hacia el texto; resumen de un texto.

2. Pruebas diagnósticas:

Una prueba en noviembre de 2006 y otra en enero de 2007
Análisis de errores en las pruebas diagnósticas.

Actividades autónomas: 30h

1. Preparación de las unidades gramaticales; realización de los ejercicios correspondientes; lectura y análisis lingüísticos de los textos que se indican en clase; realización de los trabajos escritos obligatorios.

Re

2. Lectura autónoma de un cuento con diccionario. Resumen del cuento leído.

Actividades tutorizadas: 20h

Orientación en la preparación de las unidades gramaticales, en la realización de los ejercicios de diversos tipos, en la comprensión de la lectura obligatoria.

V. CONTINGUTS I BIBLIOGRAFIA

CONTENIDOS COMUNICATIVOS Y MORFOSINTÁCTICOS.

1. Modo de caracterizar una acción mediante otra acción adicional, expresión de las acciones simultáneas y sucesivas: gerundios de aspecto imperfectivo y perfectivo: paralelismo entre las estructuras con gerundios y verbos conjugados.
2. Modo de caracterizar a una persona o cosa a través de su propia acción (mediante un participio activo) o a través de una acción dirigida hacia ella (mediante un participio pasivo). Participios pasivos breves y su función sintáctica.
3. Expresión de la indeterminación mediante pronombres y adverbios con las partículas *-то, -нибудь, -либо, кое-*; con las palabras *много, многие, несколько, некоторые*.
4. Expresión de la negación de la acción, estado o cualidad. Modo de expresar la ausencia de una persona, cosa, fenómeno de la naturaleza.
5. Tipos de acciones. El aspecto verbal: parejas aspectuales. El uso de los verbos perfectivos e imperfectivos en presente, pasado y futuro. Los aspectos verbales en infinitivo e imperativo.
6. La expresión del tiempo. El aspecto verbal en las construcciones con las locuciones: *сколько времени, через сколько времени, за сколько времени*.
7. La expresión de la situación en el espacio. Formas de expresar el lugar en el que se encuentra el objeto y se desarrolla la acción. Modo de expresar la dirección de la acción.
8. Verbos con los significados de *ser, existir y estar* en presente, pasado y futuro: *есть, быть, иметь(ся), существовать, встречаться, иметь место*.
9. Los verbos de los grupos léxicos **учить** (*учить, учиться, изучать, заниматься, преподавать, обучать, проходить*); **звать** (*звать, называть/назвать, называться, назваться*).

CONTENIDOS LÉXICOS.

1. Las relaciones familiares; el trabajo, las profesiones, los estudios.
2. Las excursiones y los viajes.
3. Los medios de transporte.

2. BIBLIOGRAFÍA COMENTADA

GRAMÁTICAS:

- *PULKINA, I., SAJAVA-NEKRASOVA, E.*, El Ruso, Moscú, 1985.

Manual clásico y muy completo de gramática traducido al castellano. Contiene ejercicios para todos los temas gramaticales.

- *RASSUDOVA, O.P.*, Upotreblenie vidov glagola v sovremennom rusском yazike, Russki yasik, Moskva, 1982.

Libro teórico sobre las características y usos del aspecto verbal en ruso.

- *VASILENKO, E., YEGOROVA, A., LAMM, E.*, Russian verb aspects, Russki yasik, Moskow, 1988.

Manual de ejercicios referentes al aspecto verbal.

- *METS, N.A. Y SECCIÓN DE LA LENGUA RUSA DE LA FTI DE LA UAB*, Gramática rusa. Estructuras clave, UAB, Barcelona, 2004.

Gramática escrita ex profeso para estudiantes de traducción de ruso. Consta de 12 capítulos, referidos a las estructuras clave del ruso. Al final de cada capítulo hay una serie de ejercicios. Toda la información del manual está en ruso.

DICCIONARIOS:

- *DICCIONARIO RUSO-ESPAÑOL*, *Turover, G., Nogueira, J.*, Russki Yazik, Moscú 2000. Contiene más de 200.000 palabras y expresiones.

- *DICCIONARIO ESPAÑOL- RUSO DE USO MODERNO*, *Sadikov, A., Narumov, B.*, Russki Yazik, Moscú, 2000.

Contiene más de 100.000 palabras y frases.

- *SLOVAR INOSTRANNIJ SLOV*, *Spirkin, A.G., Achkurin, I.A., Karpinskaya, R. S.*, Russki yazik, Moscú, 1979.

Es un diccionario de palabras extranjeras que no constan en el primer diccionario indicado. Se puede consultar su versión moderna en Internet.

KRATKI TOLKOVI SLOVAR RUSSKOGO YAZIKA DLIA INOSTRANTSEV, *Gorodetskaya, I.L., Popovtsev, T.H., Cudoplatova, M.H., Fomenko, T.T.*, Russki Yazik, Moscú, 1978.

Diccionario monolingüe de 5000 términos útil para el estudio de la lengua debido a que define las palabras con un vocabulario sencillo y, además, sirve de eslabón para pasar de los diccionarios bilingües a los monolingües más importantes.

RECURSOS EN LA RED:

Buscadores:

-<http://www.gg.ru>

-<http://www.yandex.ru>

Diccionarios, enciclopedias, gramáticas y consultas lingüísticas:

-<http://www.gramota.ru>

Diccionario bilingüe:

-<http://www.multitran.ru>

Televisión ruso:

<http://www.webtelek.com>

Prensa rusa:

-<http://www.russie.net/liens/presse.htm>

Radio rusa:

-<http://www.russie.net/liensradio.htm>

VI. AVALUACIÓ

1a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	%
<i>Valoración del trabajo en clase</i>	Comprensión oral y escrita, expresión oral y escrita (lectura en voz alta de un texto, ejercicios de comprensión y expresión, exposición oral, etc.)	10%
<i>Valoración del trabajo autónomo</i>	Comprensión escrita, expresión escrita: redacciones y resúmenes sobre temas tratados en clase o a partir de lecturas autónomas.	30%
<i>Pruebas parciales</i>	Comprensión escrita y expresión escrita: ejercicios gramaticales, redacción sobre algún tema tratado en clase y ejercicios de comprensión y expresión escrita (contestación a preguntas en forma de pequeños resúmenes a partir de un texto)	60%
<i>Prueba final</i>	Comprensión y expresión escritas: ejercicios gramaticales, redacción y resumen.	100%

2a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
<i>Examen final</i>	Comprensión y expresión escritas: Ejercicios gramaticales, Redacción sobre un tema tratado en clase Ejercicios de comprensión y expresión escrita.	40% 30% 30%

PLANTILLA DE L'ASSIGNATURA

Temes o blocs temàtics	Competències que es desenvoluparan (del Perfil de Competències de la Titulació)	Metodologies docents d'ensenyament-aprenentatge (incloure activitats presencials i no presencials)	Indicadors de les competències que demostren el seu assoliment.	Procediments d'avaluació i ponderació		Estimació d'hores dedicades a l'assignatura			
				Proced.	Pond.	Professor	Alumne		
<p>Contenidos comunicativos, morfosintàctics::</p> <p>1. Modo de caracterizar una acción mediante otra acción adicional. Expresión de las acciones simultáneas y sucesivas: gerundios de aspecto imperfectivo y perfectivo.</p> <p>2. Modo de caracterizar a una persona o cosa a través de su propia acción (mediante un participio activo) o a través de una acción dirigida hacia ella (mediante un participio pasivo. Participios pasivos breves y su función sintáctica.</p> <p>3. Expresión de la indeterminación mediante pronombres y adverbios.</p> <p>4. Expresión de la negación de la acción, estado o cosa. Modo de expresar la ausencia de una persona, cosa o fenómeno de la naturaleza.</p> <p>5. Tipos de acciones. El aspecto verbal. Parejas aspectuales. El uso de los verbos perfectivos e imperfectivos en presente, pasado y futuro. El aspecto en infinitivo e imperativo.</p> <p>6. La expresión del tiempo exacto y</p>	<p>Comprensión oral</p>	<p>Ejercicios para el desarrollo de oído fonemático, del mecanismo de anticipación lingüística, de la memoria a corto plazo. ejercicios para adquirir la capacidad de semantizar una palabra por su estructura</p>	<p>Capacidad de entender el contenido fundamental de un texto en forma de diálogo o monólogo en un acto de comunicación directa o de audición de un texto grabado: desarrollo del mecanismo de anticipación mental a la información recibida; adquisición del hábito de realizar sustituciones equivalentes; desarrollo de la memoria a corto plazo, de la capacidad de retener toda la sucesión de palabras de las que se compone la frase.</p>	<p>Valoración del trabajo en clase Comprensión oral y escrita, expresión oral y escrita (lecturara en voz alta de un texto, ejercicios de comprensión y expresión, exposición oral, etc.)</p>	<p>10%</p>	<p>45 h</p>	<p>95 h</p>		
	<p>Expresión oral</p>	<p>Definición del tema de un texto por su título, indicación en forma de plan de los subtemas principales, formulación y contestación a preguntas relacionadas con el texto, reproducción del texto con modificaciones léxicas y de estructura; resumen, comentarios acerca del texto, etc.</p>	<p>Capacidad de transmitir oralmente el contenido de un texto y de expresarse correctamente en una situación determinada utilizando el material léxico y morfosintáctico adecuado; aptitud de formular preguntas y responder a ellas de forma apropiada en dicha situación.</p>					<p>Valoración del trabajo autónomo Comprensión escrita y expresión escrita: redacciones y resúmenes sobre temas tratados en clase o a partir de lecturas autónomas.</p>	<p>30%</p>
	<p>Comprensión escrita</p>	<p>Ejercicios para desarrollar el hábito de usar los diccionarios; ejercicios con el objetivo de desarrollar la memoria a corto plazo, la intuición para desentrañar el significado de una palabra, un sintagma, el sentido de un texto. Ejercicios previos, simultáneos y posteriores a la lectura de un texto para controlar su comprensión.</p>	<p>Capacidad de leer, comprender y reproducir sin errores textos argumentativos o descriptivos de carácter cultural, literarios adaptados o de prensa. Formación de un diccionario de léxico pasivo (de un diccionario potencial) constituido por palabras cuyo significado se puede deducir por su raíz rusa o extranjera o por otros elementos de derivación y el contexto. Capacidad de analizar el texto desde el punto de vista lingüístico y de su estructura.</p>						

<p><i>aproximado. El aspecto con ciertas locuciones temporales.</i></p> <p>7. <i>La expresión de la situación en el espacio.</i></p> <p>8. <i>Verbos con los significados de ser, existir y estar.</i></p> <p>9. <i>Los verbos de los grupos léxicos учить (учить, учиться, изучать, заниматься, преподавать, обучать, проходить); звать (звать, называть/назвать, называться, назваться).</i></p> <p>Contenidos léxicos: <i>-Las relaciones familiares; el trabajo, las profesiones, los estudios.</i> <i>-Las excursiones y los viajes.</i> <i>-La ciudad y el transporte</i></p> <p>Lecturas autónomas: <i>-Lectura de un cuento.</i></p>	<p>Expresión escrita</p>	<p><i>Redacción de un texto basada en algún tema de los tratados en clase; redacciones fundamentadas en viñetas y un léxico de apoyo; pequeños resúmenes como contestación a preguntas formuladas hacia el texto; resumen de un texto.</i></p>	<p><i>Capacidad de diferenciar tipos de textos (diálogo, monólogo), de transformar un tipo en otro, de redactar pequeños textos a partir de informaciónes obtenidas de un conjunto de textos o de un macrotexto (como respuestas a diversas preguntas), de escribir un resumen de un texto leído y analizado previamente en clase o sobre una lectura autónoma</i></p>	<p><i>tema tratado en clase y ejercicios de comprensión y expresión (contestación a preguntas en forma de pequeños resúmenes a partir de un texto).</i></p> <p>Prueba final: <i>comprensión oral y escrita, expresión oral y escrita: ejercicios gramaticales, redacción y resumen.</i></p>	<p>100%</p>		
--	---------------------------------	--	--	---	--------------------	--	--

